

## Translation and adaptation protocol for European Prevention Curriculum

The publication may be downloaded on this page:

[www.emcdda.europa.eu/publications/manuals/european-prevention-curriculum](http://www.emcdda.europa.eu/publications/manuals/european-prevention-curriculum)

The core instruction is to **translate as close as possible** in order to:

- a. Establish a standard quality assessment of the final product in your language
  - b. Use the same general terminology (for example substance use problems, risky behaviours, ...)
  - c. Stay clear in focusing the curriculum on prevention of substance use and problems, even if the training modules may open up to a broader spectrum (like gambling, nutrition, violence,...)
2. **Superficial adaptation** of language contains:
- a. Other expression for words that cannot be literally translated
  - b. Change of terminology for professions, target groups based on specific characteristics in your country
  - c. Elaborate on a concept or explain differently when literal translation would be
    - i. Too comprehensive or too extensive
    - ii. Culturally inappropriate or offending

Superficial adaptation is made by the partner and described in general terms in an adaptation note. There is no need for a back-translation

3. **Deep adaptation** contains:
- a. Change, delete or add examples, data or references
  - b. Deleting or adding issues within a paragraph because they are (not) relevant in your country
  - c. Changes or additions concerning specific social organization in your country
  - d. Changes referring to cultural, ideological or socio-political perception

Deep adaptation is made by the partner who adds a rationale for the proposed adaptation item submitting it for approval to the work package leader. The relevant text is back-translated.

The lead inspiration for deep adaptation is having the content clarified in a sound and comprehensible way where a change of the text is indispensable for local understanding and the essential themes are not affected.